



Språk: **Fransk**  
Oversatt av: Irene Roulin  
Dato: Juni 2010

## Questionnaire (1ère partie)

Del 1 - Spørreskjema:

Nous souhaitons vous poser quelques questions avant de vous endormir. Nous vous posons ces questions pour vous administrer l'anesthésie la plus sûre possible. Veuillez s'il vous plaît répondre aux questions par oui ou par non.

*Vi ønsker å stille deg noen spørsmål før vi starter bedøvelsen. Spørsmålene stilles for at vi skal kunne gi deg bedøvelse på en mest mulig trygg måte. Vennligst svar på spørsmålene med "ja" eller "nei".*

		Ja	Nei
		Oui	Non
1	<b>Avez-vous déjà bénéficié d'une anesthésie sous quelque forme que ce soit?</b>		
1	<i>Har du hatt noen form for bedøvelse eller narkose tidligere?</i>		
1a	<b>Si oui, y-a t-il eu à votre connaissance des complications liées à l'anesthésie?</b>		
1a	<i>Dersom ja: Har det vært komplikasjoner du ved om i forbindelse med dette?</i>		

		Ja	Nei
		Oui	Non
2	<b>Avez-vous déjà présenté des réactions allergiques aux médicaments?</b>		
2	<i>Har du noen gang reagert allergisk mot noen medikamenter?</i>		

2a	<b>Si oui, est-ce que ces réactions étaient en relation avec l'anesthésie?</b>		
2a	<i>Dersom ja, har disse reaksjonene vært i forbindelse med bedøvelse eller narkose?</i>		

2b	<b>Si oui, avez-vous réagi aux antibiotiques?</b>		
2b	<i>Dersom ja, har du reagert på antibiotika?</i>		

		Ja	Nei
		Oui	Non
3	<b>Prenez-vous actuellement un traitement?</b>		
3	<i>Har du sykdommer som krever behandling med medisiner?</i>		

<b>Si oui: Cela concerne-t-il</b>		
<i>Dersom ja, gjelder dette</i>		
3a	<b>les poumons?</b>	<i>Lunger?</i>
3b	<b>le coeur?</b>	<i>Hjerte?</i>
3c	<b>les reins?</b>	<i>Nyrer?</i>
3d	<b>le foie?</b>	<i>Lever?</i>
3e	<b>le cerveau?</b>	<i>Hjerne?</i>
3f	<b>un diabète?</b>	<i>Diabetes?</i>
3g	<b>une hypertension?</b>	<i>Blodtrykk?</i>
3h	<b>la coagulation? Saignez-vous facilement?</b>	<i>Tilstander som medfører økt blødningstendens?</i>
3i	<b><i>prenez-vous des médicaments pour fluidifier le sang comme l'aspirine ou les anticoagulants?</i></b>	<i>Tilstander som krever behandling med blodfortynnede medikamenter?</i>

		Ja	Nei
		Oui	Non
4	<b>Etes-vous en bonne santé pour votre âge?</b>		
4	<i>Er du i normalt god fysisk form sammenliknet med andre på din alder?</i>		

		Ja	Nei
		Oui	Non
5	<b>Avez-vous une prothèse dentaire ou des dents déchaussées?</b>		
5	<i>Har du tannprotese eller løse tenner i munnen?</i>		

		Ja	Nei
		Oui	Non
6	<b>Ouvrez la bouche autant que vous pouvez et tirez la langue</b>		
6	<i>Kan du åpne munnen så høyt du klarer og strekke ut tungen?</i>		

		Ja	Nei
		Oui	Non
7	<b>Pouvez vous bouger la nuque sans problème?</b>		
7	<i>Kan du bevege nakken fritt?</i>		

		Ja	Nei
		Oui	Non
8	<b>Combien pesez-vous?</b>		
8	<i>Hvor mye veier du?</i>		

		Ja	Nei
		Oui	Non
9	<b>Combien mesurez-vous?</b>		
9	<i>Hvor høy er du?</i>		

		Ja	Nei
		Oui	Non
10	<b>Avez-vous des implants métalliques dans le corps comme par exemple des clous, plaques, protèses, piercing ou autres?</b>		
10	<i>Har du metall eller implantater i kroppen? For eksempel proteser, piercing eller liknende?</i>		

10a	<b>Si oui, montrez-nous où ils se trouvent</b>		
10a	<i>Hvis ja, kan du peke hvor?</i>		

		Ja	Nei
		Oui	Non
11	<b>Avez-vous un pacemaker?</b>		
11	<i>Har du pacemaker?</i>		

		Ja	Nei
		Oui	Non
12	<b>Avez-vous une maladie transmissible?</b>		
12	<i>Har du noen smittsomme sykdommer?</i>		

12a	<b>Si oui, est-ce le SIDA? une hépatite? la tuberculose?</b>		
12b	<i>Dersom ja, gjelder dette HIV? Hepatitt? Tuberkulose?</i>		

## Informations (2ème partie)

### Del 2 – Informasjon:

A	<b>Pour vous administrer perfusion et médicaments, nous devons vous piquer et insérer un cathéter dans la veine</b>
A	<i>For å kunne gi deg medisiner og væske, trenger vi å legge inn en kanyler i en blodåre.</i>
B	<b>Nous vous monitorons pour suivre votre rythme cardiaque, votre pouls et votre tension.</b>
B	<i>Vi fester noen ledninger til deg slik at vi kan følge med hjerterytme, puls og blodtrykk.</i>
C	<b>Nous vous demandons d'inspirer de l'oxygène avant de commencer l'anesthésie. Nous allons poser le masque sur votre visage. Dites-nous si cela vous gêne .</b>
C	<i>Vi ønsker at du skal puste oksygen før vi begynner. Vi ønsker å holde masken helt inntil ansiktet ditt. Gi til kjenne dersom du syntes dette er ubehagelig.</i>
D	<b>Nous allons maintenant vous administrer les médicaments de l'anesthésie. Vous allez vous sentir fatigué et vous endormir. Nous serons tout le temps à vos côtés pour veiller sur vous.</b>
D	<i>Vi gir deg nå smertestillende og sovemedisin. Du vil om litt merke at du blir trøtt og så vil du sovne. Vi skal passe godt på deg hele tiden.</i>
E	<b>Nous allons effectuer une rachianesthésie. Nous devons vous piquer dans le dos. Vous devez vous asseoir et faire le dos rond autant que vous pouvez. L'anesthésie fait que vous ne sentirez plus rien à partir de la taille. Vous pourrez sentir que l'on vous touche mais cela ne sera pas douloureux. L'anesthésie dure environ 3 à 4 h et passé ce délai, vous retrouvez la motricité et la sensibilité de vos jambes.</b>
E	<i>Vi ønsker å gi deg en bedøvelse i ryggen. Du må da sitte og prøve å krumme ryggen din så godt du kan. Bedøvelsen gjør at du blir følelsesløs omtrent fra navlen og ned. Denne bedøvelsen varer vanligvis i 3-4 timer og du vil da få bevegelse og følelse tilbake i beina. Du vil fortsatt kunne kjenne berøring, men du skal ikke kjenne smerter.</i>
F	<b>Nous allons mettre en place une péridurale. C'est un fin cathéter qui se trouvera dans votre dos. C'est par la péridurale que sera administré le traitement contre la douleur pendant et après l'opération.</b>
F	<i>Vi legger inn et epiduralkateter, som er en tynn slange bak i ryggen din. Denne vil hjelpe oss å gi deg smertelindring på slutten av operasjonen og eventuelt etter operasjonen.</i>

G1	<b>Nous allons procéder à une anesthésie locorégionale pour traiter la douleur après l'opération. Nous allons vous montrer la position à adopter pour l'anesthésie. Nous localisons les nerfs par échographie, il est important que vous ne bougiez pas pendant la procédure.</b>
G1	<i>Vi ønsker å sette en lokalbedøvelse for at du skal ha mindre smerter etter operasjonen. Vi vil anviser hvordan vi ønsker du skal ligge eller sitte. Vi bruker ultralydapparat for å finne de nervene vi skal bedøve. Det er viktig at du ligger helt stille i denne perioden.</i>

G2	<b>Nous utilisons du courant électrique à faible intensité pour localiser les nerfs. Vous allez sentir de petites secousses dans le membre que nous allons anesthésier. C'est inoffensif mais peut être désagréable</b>
G2	<i>Vi bruker svak batteristrøm for å lokalisere nerven. Du vil kunne kjenne noen små rykninger i den armen eller foten vi bedøver. Dette er ufarlig, men kan virke litt ubehagelig.</i>

H	<b>L'opération est terminée. Le chirurgien qui vous a opéré vous donnera ultérieurement des explications sur l'intervention. Nous allons vous installer dans un lit et vous allez passer un peu de temps en salle de réveil. Nous allons surveiller que tout va bien.</b>
H	<i>Operasjonen er nå ferdig. Kirurgen som har operert deg vil gi deg informasjon om inngrepet på et senere tidspunkt. Vi skal nå straks hjelpe deg over i en seng, og du vil tilbringe litt tid på postoperativ avdeling fram til bedøvelsen går ut, og vi ser at du har det bra.</i>

I	<b>Signalez si vous avez mal. Vous aurez alors des antalgiques. Faites de même si vous avez la nausée</b>
I	<i>Har du smerter må du gi beskjed, så skal du få smertestillende medisiner. Det samme gjelder kvalme.</i>

J	<b>Nous mesurons par échographie si votre vessie est pleine ou pas. Les médicaments que vous avez recus peuvent empêcher d'uriner. Si tel est le cas, nous devons vous sonder. Nous utilisons un gel insensibilisant et effectuons le sondage aussi confortablement que possible pour vous. Cela prend peu de temps.</b>
J	<i>Vi måler med ultralyd om du har veldig mye urin i blæren din. Medisiner du har fått kan gjøre det svært vanskelig å tømme blæren selv. Vi ønsker derfor å gjøre dette med et kateter. Vi bruker smertestillende gel og skal gjøre dette så skånsomt som mulig. Eventuelt ubehag går normalt fort over.</i>

## Période post-opératoire (3ème partie)

Del 3 – Etter operasjonen: Denne side gis til pasienten

A	Voici ce que nous appelons l'échelle de la douleur. Elle est numérotée de 1 à 10, le 1 signifiant l'absence de douleur, le 10 la douleur la plus intense possible. Pouvez-vous nous indiquer l'intensité de vos douleurs à l'instant présent à l'aide de l'échelle?
A	<i>Dette er noe vi kaller smertelinjal. Den er nummerert fra 1-10, der 1 betyr overhodet ingen smerter, og 10 betyr de sterkeste smerter du kan tenke deg. Vi ønsker at du peker på tallet eller symbolet som viser oss hvordan du har det akkurat nå.</i>

B	Voici une liste de quelques phrases. Cela va nous aider à vous comprendre plus aisément.
B	<i>Under har vi listet opp noen hjelpeord som du kan bruke etter operasjonen. Dette vil gjøre at vi lettere og raskere kan hjelpe deg.</i>

B1	Les douleurs augmentent	Jeg har økende smerter
B2	J'ai la nausée	Jeg er kvalm
B3	J'ai mal à la tête	Jeg har vondt i hodet (Hodepine)
B4	J'ai mal dans la poitrine	Jeg har vondt i brystet
B5	J'ai du mal à respirer	Jeg syntes det er tungt/vanskelig å puste
B6	J'ai le vertige	Jeg er svimmel
B7	J'ai envie d'uriner	Jeg må tisse
B8	J'ai des démangeaisons, ça me grate	Jeg klør
B9	J'ai froid	Jeg fryser
B10	Je suis en sueurs	Jeg svetter
B11	Puis-je m'humecter la bouche?	Kan jeg få fukte munnen?
B12	Puis-je téléphoner?	Kan jeg låne en telefon?